

Bylage B.

Lieten fan A.H. Hoffmann von Fallersleben: 'Auf der Wanderung' en 'Des Kuckucks Ruf'

Auf der Wanderung

Über die Hügel und über die Berge hin
Ging' ich und ruf' ich, wie glücklich ich bin,
 Sonniges Wetter,
 Rauschende Blätter,
 Vögelgeschmetter,
 Wonnige Luft!

Dörfer und Mühlen, Wälder und grüne Au'n,
Schlösser und Burgen, lieblich zu schau'n,
 Freundliche Städtchen,
 Liebliche Mädchen.
 Gretchen und Kätchen,
 Kennst du mich noch?

Warum nicht kennen? Willkommen in unserm Land!
Bis mir willkommen und reich mir die Hand!
 Lass uns dann singen,
 Tanzen und springen,
 Lustig uns schwingen –
 Kirmess ist heut!

Scheid' ich von einem, komm' ich zum andern hin.
Kommen und Scheiden erweckt mir den Sinn.
 Lauter Bekannte,
 Freund' und Verwandte!
 Eh' ich sie nannte,
 Fand ich sie schon.

Lustig das Leben zu Fuss mit den Wanderstab
Über die Berge, hinauf und herab.
 Sonniges Wetter,
 Rauschende Blätter,
 Vögelgeschmetter,
 Wonnige Luft!

Ut: August Heinrich Hoffman von Fallersleben, *Gedichte* (F.D. Grüson, Breslau 1827) 87-88.

Des Kuckucks Ruf

Der Kuckuck ruft: ku ku!

Der Kuckuck ruft uns allen zu:

„Ku ku, ku ku, ku ku!

Frisch auf, hinaus und höret mich!

Frisch auf, seid fröhlich so wie ich!

Blau ist der Himmel und grün das Feld

Und fröhlich die Welt:

Die Vögel sie singen,

Die Hirsche sie springen,

Die Täubchen sie girren,

Die Enten sie schnattern,

Die Käfer sie schwirren,

Die Falter sie flattern

Um Blumen und Blätter

Im sonnigen Wetter – ”

Ja, ja! sie machen 's wie du!

Ku ku, ku ku, ku ku!

Der Kuckuck ruft: ku ku!

Der Kuckuck ruft uns allen zu:

„Ku ku, ku ku, ku ku!

Frisch auf, hinaus und höret mich!

Frisch auf, seid fröhlich so wie ich!

Blau ist der Himmel und grün das Feld

Und fröhlich die Welt.”

Wir wollen auch singen,

Und tanzen und springen,

Uns haschen und necken,

Uns weben und schweben

Durch Sträucher und Hecken,

Durch Furchen und Gräben

Um Blumen und Blätter

Im sonnigen Wetter.

Ja, ja! Wir machen 's wie du!

Ku ku, ku ku, ku ku!

(28. März 1864)

Ut: August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, *Das grosse Lesebuch*. Hrsg. Von Heinz Ludwig Arnold (Fischer-Taschenbuch-Verlag, Frankfurt am Main 2011) 15-16.